



Digital Proofer

**Trilingual Swiss Law...**

Authored by Thomas L. West III

6.0" x 9.0" (15.24 x 22.86 cm)  
Black & White on White paper  
510 pages

ISBN-13: 9781929570034  
ISBN-10: 1929570031

Please carefully review your Digital Proof download for formatting, grammar, and design issues that may need to be corrected.

We recommend that you review your book three times, with each time focusing on a different aspect.

- 1 Check the format, including headers, footers, page numbers, spacing, table of contents, and index.
- 2 Review any images or graphics and captions if applicable.
- 3 Read the book for grammatical errors and typos.

Once you are satisfied with your review, you can approve your proof and move forward to the next step in the publishing process.

To print this proof we recommend that you scale the PDF to fit the size of your printer paper.

# Trilingual Swiss Law Dictionary French-German-English German-French-English

THOMAS L. WEST III, J.D.

*Author of Spanish-English Dictionary of Law and Business*

## INTRODUCTION

Swiss legal terminology has long been a difficult challenge for legal translators into English because the standard monolingual law dictionaries for French (Cornu) and German (Creifeld) do not include any Swiss terms whatsoever. And the *Schweizerisches juristisches Wörterbuch*<sup>1</sup> published in 1996 by Dr. Peter Metzger turned out to be a disappointment because it fails to include so many important terms and often does not provide a clear definition of the terms that it does include. In fact, Markus Nussbaumer, a translator in the language services department at the Swiss Federal Chancellery, goes so far as to call it "unbrauchbar" (unusable) because it is "ohne lexikographischen Verstand geschrieben, vereint Rechtswortschatz mit ganz anderem Wortschatz, last keinerlei Auswahlkriterien erkennen, nennt keine Fundstellen, markiert nicht Helvetismen vs. Gemeinde-deutsches".<sup>2</sup>

Unfortunately, the bilingual legal dictionaries on the market are not much more useful than the monolingual ones. For example, although the back cover of the latest edition (2002) of the *Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache*<sup>3</sup> by Romain/Byrd/Thielecke promises that it contains "Austrian and Swiss legal terminology," those entries are few and far between; indeed, I have never found a Swiss term in that dictionary at all. And while the very useful Council of Europe French-English Legal Dictionary<sup>4</sup> does contain a handful of Swiss terms, its primary focus is clearly French law. In addition, it was compiled in the late 1980s and is now showing its age.

The advent of the Internet brought some relief to translators asked to

<sup>1</sup> Metzger, Peter. *Schweizerisches juristisches Wörterbuch*. Verlag Paul Haupt, 1996. ISBN 3-258-05191-7.

<sup>2</sup> "Die deutsche Gesetzessprache in der Schweiz" by Markus Nussbaumer, in Brambilla, Marina, Gerdes Joachim and Messina, Chiara, ed. *Diatopische Variation in der deutschen Rechtssprache*, Frank & Timme, p. 136. ISBN 978-3-86596-447-2.

<sup>3</sup> Romain/Byrd/Thielecke, *Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache, Deutsch-Englisch*. 4<sup>th</sup> edition, C.H. Beck, 2002. ISBN 3-406-48068-3.

<sup>4</sup> Bridge, F.H.S. *The Council of Europe French-English Legal Dictionary*. Strasbourg: Council of Europe, 1994. ISBN 92-871-2496-5.

NOTE: The content of this book should not be relied upon for legal or accounting advice. If you require legal advice or other professional assistance, you should engage a competent professional. Suggestions and corrections can be sent to [dictionary@intermarkls.com](mailto:dictionary@intermarkls.com).

**Intermark Language Publications**. Chattanooga, TN USA.  
[www.intermarkls.com](http://www.intermarkls.com)

Copyright © 2017 Thomas L. West III

All rights reserved.

ISBN: 1929570031  
ISBN-13: 9781929570034

translate Swiss legal documents from French or German into English. For example, in 2009 the Swiss Federal Chancellery officially released the online public version of their terminology database TERMDAT ([www.termdat.ch](http://www.termdat.ch)). Unfortunately, however, the vast majority of terms found there give "no equivalent" in English, so translators into English "werden nicht fündig" (as they say in German) and "restent sur leur faim" (as they say in French). Much of the terminology in TERMDAT appears to be taken from the French-to-German legal dictionary published by Piccard/Thilo/Steiner in 1950, which was undoubtedly compiled in the 1940s and is hopelessly outdated, especially in view of the new uniform codes of civil and criminal procedure that took effect in 2011.

The Swiss government has also published English translations of the major Swiss codes (<https://www.admin.ch/gov/en/start/federal-law/classified-compilation.html>), and in this dictionary, as much as possible I have indicated where a term can be found in the codes so that the translator can consult the article in question and gain a fuller understanding of the context. Because I have translated the terms into American rather than British English, I have not always translated the terms in the same way as in the unofficial translations found on that website. I have used American terms instead of British ones, e.g. court of appeals (not court of appeal); railroad (not railway); plaintiff (not claimant); disability (not invalidity); elementary education (not primary education). I have also consistently used American spelling (e.g., check, offense, defense, indorsement, labor).

Although this dictionary is strictly a legal one, I have nonetheless included certain non-legal terms that are likely to appear in Swiss contracts (especially leases) and differ from the way they are said in German and France. Examples of these terms include attic, hot water heater, radiator, sink and wall-to-wall carpet.

Finally, it is important to note that not until now has the time been ripe for a trilingual Swiss law dictionary, because until 2011 there was not a single code of civil procedure or criminal procedure for the entire country. Instead, each canton had its own code, and terminology varied widely. On January 1, 2011, a new federal (nationwide) Code of Civil Procedure and Code of Criminal Procedure entered into force in Switzerland. Some of the terminology is new, e.g., what was known as an "appel incident" in the

former Loi de procédure civile in Geneva is now called an "appel joint" in the federal code, while the term "transport sur place" in Geneva law is now referred to as "inspection." I have not included the old terminology in this dictionary because it would have been an overwhelming task to compile the civil procedure terms of 26 cantonal laws that have now been repealed anyway.

Two terms included in this book may be confusing because they are sometimes translated using the same word in English even though their meanings are different. One of these pairs is séquestre/Arrest and saisie/Pfändung, both of which are sometimes translated as attachment. But the first term (séquestre/Arrest) is really the one that refers to "attachment" in the sense of "freezing" an asset, while the second refers to actually seizing and levying execution on an asset. The second pair, appel/Berufung and recours/Beschwerde, are both translated as "appeal" but the first pair refers to an appeal to the highest court in a canton, while the second refers to an appeal to the Swiss Federal Supreme Court. The online translation of the Swiss Code of Civil Procedure translates recours/Beschwerde as "objection," but that term is needed to translate opposition/Einsprache under the Debt Collection and Bankruptcy Act.

Where possible, I have indicated the different word used in Germany (D) and France (F).

The author would be happy to receive comments and corrections. These can be sent to [dictionary@intermarkls.com](mailto:dictionary@intermarkls.com).

à bien plaire (F: à titre précaire)	auf Widerruf	revocable
à demande	auf Gesuch hin	upon request
à l'extérieur des localités	ausserorts	out of town
à l'intérieur des localités	innerorts	in an urban area
à ses risques et périls	auf eigene Gefahr	at one's own risk
à titre volontaire	freiwillig	voluntarily
à vie	auf Lebenszeit	for life
abandon de la chose (art. 194 CO)	Herausgabe	relinquishment
absence	Absenz, Abwesenheit	absence
absence injustifiée	unerlaubte Entfernung	unjustified absence
abus d'autorité (art. 312 CP)	Amtsmissbrauch	abuse of public office
abus de cartes-chèques (art. 148 CP)	Checkkartenmissbrauch	misuse of a check card
abus de confiance (art. 138 CP)	Veruntreuung	misappropriation
abus de droit (art. 2 al. 2 CC)	Rechtsmissbrauch	abuse of a right
abus de la détresse (art. 193 CP)	Ausnützung der Notlage	exploitation of a person in a position of need or dependency
abus de pouvoir	Gewaltmissbrauch	abuse of power
abus de prix	Preismissbrauch	unfair pricing
abus de stupéfiants	Betäubungsmittelmissbrauch	abuse of narcotics
abus du pouvoir d'appréciation	Missbrauch des Ermessens	abuse of discretionary powers
acceptation de l'offre	Annahme des Antrags	acceptance of the offer
acceptation d'héritage	Erbschaftsannahme	acceptance of an inheritance
acceptation d'un avantage (art. 322sexties CP)	Vorteilsannahme	acceptance of an advantage
acceptation tacite (art. 6 CO)	stillschweigende Annahme	implied acceptance (of an offer)
acceptation tacite de compétence (art. 18 CPC)	Einlassung	acceptance by appearance
accès à la route	Zufahrt	access (road)
accès à un tribunal	Zugang zu einem Gericht	access to a court
accès indu à un système informatique (art. 143bis CP)	unbefugtes Eindringen in ein Datenverarbeitungssystem	unauthorized access to a data processing system
accessorité	Akzessorietät	accessoriness
accident	Unfall	accident
accident anodin	Bagatellunfall	minor accident
accident de la circulation	Verkehrsunfall	traffic accident

accident non professionnel	Nichtberufsunfall	accident that is not work-related
accident professionnel	Berufsunfall	occupational accident
accord	Vereinbarung	agreement
accord de double imposition (ADI)	Doppelbesteuerungsabkommen (DBA)	double taxation treaty
accord de droit	rechtlicher Konsens	legal consensus
accord de fait	tatsächlicher Konsens	actual consensus
accord de soumission	Submissionsabsprache	collusive bidding
accord de volontés	Konsens	meeting of the minds
accord en matière de concurrence (art. 4 LCart)	Wettbewerbsabrede	agreement affecting competition
Accord sur la libre circulation des personnes (ALCP)	Freizügigkeitsabkommen (FZA)	Agreement on the Free Movement of Persons
Accord sur le transfert des corps des personnes décédées	Übereinkommen über die Leichenbeförderung	Agreement on the Transfer of Corpses
Accord sur les marchés publics (AMP)	Übereinkommen über das öffentliche Beschaffungswesen (ÜoEB)	Government Procurement Agreement
accréditation	Akkreditierung	accreditation
accréditation des médias	Akkreditierung von Medienschaffenden	journalist accreditation
accréditif	Akkreditiv	letter of credit (L/C)
accumuler	äufnen	to accumulate
accusation (1)	Anklage	indictment
accusation (2) (tribunal militaire)	Auditor (Militärgericht)	prosecutor
accuser	anklagen	to indict
achat de couverture	Deckungskauf	hedge buying
acheteur	Käufer	buyer, purchaser
acompte	Anzahlung	payment on account, down payment
acomptes (art. 123 al. 3, 326 et 348 al. 1 lit. 1 LP)	Abschlagszahlungen	down payments, installment payments
acquêt (art. 197 CC)	Errungenschaft	property acquired during marriage
acquiescement (art. 241 CPC)	Klageanerkennung	acceptance of the plaintiff's claim (by the defendant)
acquisition de la possession	Besitzerwerb	acquisition of possession
acquisition de la propriété	Eigentumserwerb	acquisition of ownership
acquisition dérivée	derivativer Erwerb	derivative acquisition

acquit de douane	Zollausweis	customs clearance document
acquittement	Freispruch	acquittal
acte administratif	Verfügung	administrative act
acte commis en état d'irresponsabilité fautive (art. 263 CP)	Rauschtat	offense committed while intoxicated
acte concluant	konkludentes Verhalten	implicit, implicitly, implied contract
acte constitutif (Art. 629 CO)	Errichtungsakt	charter
acte d'accusation (art. 360 CPP)	Anklageschrift	indictment
acte de cautionnement	Bürgschaftserklärung	guarantee commitment
acte de défaut de biens (art. 149 ss LP)	Verlustschein	certificate of unpaid debt (if the liquidation proceeds do not cover the debts in question and the costs of the proceedings, the creditors will receive a certificate of unpaid debt allowing them to recommence debt collection proceedings later)
acte de défaut de biens après faillite	Konkursverlustschein	certificate of unpaid debt established after bankruptcy
acte de disposition	Verfügungsgeschäft	act of disposal
acte de légitime défense	Abwehrhandlung	self-defense
acte de l'état civil	Zivilstandsurkunde	vital record
acte de naissance	Geburtsschein (D: Geburtsurkunde)	birth certificate
acte de nomination	Brevet	appointment
acte de non-conciliation	Leitschein	certificate from justice of the peace that the case was not able to be settled
acte de partage successoral	Erbteilungsvertrag	contract between heirs regarding the distribution of the estate
acte de portée générale	Allgemeinverfügung	general ruling
acte de poursuite (art. 56 LP)	Betriebshandlung	debt collection proceeding
acte de procédure	Verfahrenshandlung	procedural act

acte d'ordre sexuel	sexuelle Handlung	sexual act
acte d'ordre sexuel avec des mineurs contre rémunération (art. 196 CP)	sexuelle Handlung mit Minderjährigen gegen Entgelt	sexual act with minors against payment
acte d'ordre sexuel avec un enfant (art. 187 CP)	sexuelle Handlung mit einem Kind	sexual act with a child
acte d'ordre sexuel avec une personne dépendante (art. 188 CP)	sexuelle Handlung mit einem Abhängigen	sexual act with a dependent person
acte d'ordre sexuel avec une personne détenue (art. 192 CP)	sexuelle Handlung mit einem Gefangenen	sexual act with a prisoner
acte d'ordre sexuel sur un incapable de discernement (art. 191 CP)	Schändung	sexual acts with persons incapable of judgment or resistance
acte d'origine	Heimatschein	certificate of family origin
acte entre vifs	Rechtsgeschäft unter Lebenden	inter vivos transaction
acte illicite (F: délit civil)	unerlaubte Handlung	tort
acte juridique	Rechtsgeschäft	legal transaction
acte juridique bilatéral	zweiseitiges Rechtsgeschäft	bilateral legal transaction
acte législatif	Erlass	legislation, an enactment
acte matériel	Realakt	physical act
acte ordinaire de la vie	alltägliche Lebensverrichtung	daily chores
acte pour cause de mort	Rechtsgeschäft von Todes wegen	transaction causa mortis
acte préparatoire punissable (art. 260bis CP)	strafbare Vorbereitungshandlung	acts preparatory to the commission of an offense
acte unilatéral	einseitiges Rechtsgeschäft	unilateral transaction (such as making a last will and testament)
actes à notifier (art. 136 CPC)	zuzustellende Urkunden	documents to be served
actes abusifs (art. 132 CPC)	rechtsmissbräuchliche Eingaben	abusive pleadings, abusive submissions
actes commis à l'étranger (art. 264m CP)	Auslandstaten	acts carried out abroad
actes commis en état d'irresponsabilité fautive (art. 263 CP)	Verübung einer Tat in selbstverschuldeter Unzurechnungsfähigkeit	committing an offense while in a state of voluntarily induced mental incapacity
actes de disposition (art. 204 al. 1 LP)	Rechtshandlungen	disposals

actes de parties (art. 130 CPC)	Eingaben der Parteien	pleadings, submissions of the parties
actes d'hostilité contre un belligérant ou des troupes étrangères (art. 300 CP)	Feindseligkeiten gegen einen Kriegführenden oder fremde Truppen	hostility towards a country at war or foreign troops
actes édictés par l'Assemblée fédérale	Erlasse der Bundesversammlung	enactments of the Federal Assembly
actes exécutés sans droit pour un état étranger (art. 271 CP)	verbotene Handlungen für einen fremden Staat	unlawful activities on behalf of a foreign state
actes introduits de manière procédurière (art. 132 CPC)	querulatorische Eingaben	querulous pleadings, querulous submissions
actes révocables	anfechtbare Rechtshandlungen	revocable transactions
actes se rattachant à l'exercice d'une industrie	gewerbliche Verrichtungen	commercial duties
actif circulant	Umlaufvermögen	current assets
actif immobilisé	Anlagevermögen	fixed assets
actifs transitoires	transitorische Aktiven	accrued assets, prepaid expenses
action	Aktie	share, share of stock
action à droit de vote privilégié (art. 693 CO)	Stimmrechtsaktie	preferred stock
action au porteur (art. 683 CO)	Inhaberaktie	bearer share
action civile (art. 122 ss CPP)	Zivilklage	civil action (in a criminal case)
action collective (art. 89 CPC)	Verbandsklage	group action (not the same thing as a "class action" in the USA)
action condamnatoire (art. 84 CPC)	Leistungsklage	action for performance
action de droit administratif	verwaltungsrechtliche Klage	administrative lawsuit
action découlant d'un contrat (art. 31 CPC)	Klage aus Vertrag	action in contract, action sounding in contract
action défensive	Abwehrklage	action to quiet title
action du légataire (art. 601 CC)	Vermächtnisklage	action by a legatee
action en bornage	Grenzscheidungsklage	action for demarcation
action en cessation de trouble (art. 28a al. 1 CC)	Beseitigungsklage	action to have violence, threats or harassment cease
action en cession de la demande de brevet	Klage auf Abtretung des Patentgesuchs	action for assignment of a patent
action en cession du droit à la marque (art. 53 LPM)	Klage auf Übertragung der Marke	action for assignment of the trademark



action en constatation de droit (art. 84 CPC)	Feststellungsklage	action for a declaratory judgment
action en constatation de la créance	Klage auf Anerkennung der Forderung	action for recognition of the claim
action en constatation du droit de gage (art. 153a al. 1 LP)	Klage auf Feststellung des Pfandrechts	action for recognition of a pledge
action en constatation du non-retour à la meilleure fortune (art. 265a al. 4 LP)	Klage auf Bestreitung des neuen Vermögens	action for recognition of a lack of improvement in the debtor's fortune
action en constatation du retour à la meilleure fortune (art. 265a al. 4 LP)	Klage auf Feststellung des neuen Vermögens	action for recognition of an improvement in the debtor's fortune
action en contestation	Anfechtungsklage, Deliktspauliana	avoidance action (action by creditors to void a fraudulent conveyance)
action en contestation de l'état de collocation (art. 148 et 250 LP)	Kollokationsklage	action to challenge the schedule of claims
action en contestation du cas de séquestre (art. 279 LP)	Arrestaufhebungsklage	action challenging the attachment of assets
action en déguerpissement	Räumungsklage	action to evict a holdover tenant
action en désaveu	Anfechtung der Vermutung der Vaterschaft	contesting the presumption of paternity
action en dommages-intérêts	Schadenersatzklage	action for damages
action en enrichissement illégitime	Bereicherungsklage	action based on unjust enrichment
action en entretien (art. 26 CPC)	Unterhaltsklage	action for maintenance
action en exécution d'une prestation	Leistungsklage	action for performance
action en expulsion	Räumungsklage	action to evict a holdover tenant
action en interdiction	Unterlassungsklage	action for an injunction
action en justice	Klage	lawsuit, court action
action en libération de dette (art. 83 LP)	Aberkennungsklage	action for a declaratory judgment that a debt does not exist
action en nullité	Ungültigkeitsklage	action for annulment
action en paiement	Klage auf Zahlung	action for payment

action en paiement (dette alimentaire (art. 26 CPC)	Unterstützungsklage	action for assistance
action en paiement non chiffrée (art. 85 CPC)	unbezahlte Forderungsklage	action for an unquantified debt
action en partage	Teilungsklage	action for distribution of an estate
action en partage successoral	Erbteilungsklage	action for distribution of an estate
action en participation (art. 111 LP)	Anschlussklage	action for participation
action en paternité (art. 261 CC) (F : action en recherche de paternité)	Vaterschaftsklage	paternity suit
action en pétition d'hérédité	Erbschaftsklage	action for recovery of an inheritance
action en raison du trouble de la possession (art. 928 CC)	Klage aus Besitzesstörung	action for trespass
action en reconnaissance de dette (art. 79 LP)	Schuldanererkennungsklage	action for the recognition of a claim
action en rectification	Berichtigungsklage	action to have an employment record corrected
action en rectification du registre foncier	Grundbuchberichtigungsklage	action to correct the land register
action en réduction (art. 522 CC)	Herabsetzungsklage	action in abatement
action en réduction du prix (art. 205 CO)	Minderungsklage	claim to a reduction in the purchase price
action en réintégration des biens soumis au droit de rétention (art. 284 LP)	Klage auf Rückschaffung von Retentionsgegenständen	action to recover items subject to a right of retention
action en remise de gain (art. 423 CO)	Gewinnherausgabe	restitution
action en réparation du tort moral	Genugtuungsklage	action for pain and suffering
action en répétition de l'indu	Rückforderungsklage	action to recover an amount paid in error
action en responsabilité (art. 325 LP)	Verantwortlichkeitsklage	liability action
action en revendication (1)	Eigentumsklage, Eigentumsherausgabeklage	action to establish ownership

vote à main levée acquis à la majorité simple	Handmehr	majority vote by a show of hands
vote électronique	elektronische Abstimmung	electronic voting
vote final	Schlussabstimmung	final vote
vote obligatoire	Stimmzwang	mandatory voting
vote par correspondance	briefliche Stimmabgabe	postal voting
vote par procuration	Vertretung bei der Stimmabgabe	proxy voting
voter	stimmen gehen (D: wählen gehen)	to vote
voter à main levée	abmehren (D: durch Handerheben abstimmen)	to vote by show of hands
voter la décharge (F : donner quitus)	Decharge erteilen (D: entlasten)	to grant "discharge" to the members of the board of directors
voué à l'échec	aussichtslos	hopeless, pointless, having no prospect of success
voyageur de commerce	Handelsreisender	traveling salesman
vraisemblance de l'usage (art. 32 LPM)	Glaubhaftmachung des Gebrauchs	providing prima facie evidence of use (of the trademark)
zone	Zone	area, zone
zone à bâtir	Bauzone	building zone
zone agricole	Landwirtschaftszone	agricultural area
zone alluviale	Auengebiet	wetland, flood plain
zone de bruit	Lärmzone	noise zone
zone de gisement	Abbauzone	mining district, mining region
zone d'habitation	Wohnzone	residential area
zone en amont	Oberstrombereich	upstream groundwater
zone en aval	Abstrombereich	downstream groundwater
zone franche	Freizone	free trade zone
zone non saturée	ungesättigte Zone	unsaturated zone
zone tampon	Pufferzone	buffer zone
zone viticole	Rebbauzone (D: Weinbauzone)	wine-growing area
Zoug	Zug	Zug (canton and city)
Zurich	Zürich	Zurich (canton and city)

## Abréviations françaises

A.	arrêté
AC	assurance-chômage
ACF	arrêté du Conseil fédéral
Adm. féd.	Administration fédérale
AF	arrêté fédéral
AFC	Administration fédérale des contributions
AFD	Administration fédérale des douanes
AFF	Administration fédérale des finances
AFS	Archives fédérales suisses
AI	assurance-invalidité
al.	alinéa
art.	article
Ass. féd.	Assemblée fédérale
ATF	Arrêts du Tribunal fédéral
AVS	assurance-vieillesse et survivants
BNS	Banque Nationale Suisse
c.	contre
cant.	canton
CC	Code civil
CCT	convention collective de travail
CF	Conseil fédéral ; Constitution fédérale
CG	conditions générales
ch.	chiffre
chap.	chapitre
CN	Conseil national
CNA	Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents
CO	Code des obligations
conc.	concordat
CP	Code pénal
CPC	Code de procédure civile
CPM	Code pénal militaire
CPP	Code de procédure pénale
cpr.	comparer
ct.	canton
CTT	contrat-type de travail
D	décision
dép.	département
DG	direction générale
DIP	droit international privé
dir.	directives
disp. fin.	disposition(s) finale(s)
disp. trans.	disposition(s) transitoire(s)
édit.	éditeur
EIMP	Loi fédérale sur l'entraide pénale internationale
env.	environ
EPF	École polytechnique fédérale



Aargau (AG)	Argovie (AG)	Aargau (canton)
abändern	modifier	to amend
Abänderung	modification	amendment
Abbauzone	zone de gisement	mining district, mining region
abberufen	révoquer	to remove, to dismiss (a person from office)
Abberufung	révocation	removal, dismissal (of a person from office)
Abbruchbefehl	ordre de démolition	demolition order
Abbruchbewilligung	permis de démolir	demolition permit
Abbruchkosten	frais de démolition	demolition costs
abbruchreife Baute	construction en ruines	condemned building
Abbruchverbot	interdiction de démolir	prohibition on demolition
Abdankung (D: Trauerfeier)	funérailles	funeral service
aberkennen	désavouer	to disallow (a claim)
Aberkennung der Forderung	libération de dette	lifting of a debt
Aberkennungsklage (Art. 83 SchKG)	action en libération de dette	action for a declaratory judgment that a debt does not exist
Abfallbewirtschaftung	gestion des déchets	waste management
Abfälle	déchets	waste
Abfallentsorgung	évacuation des déchets	waste disposal
Abfallplanung	planification de la gestion des déchets	waste management planning
Abfallsackgebühr	taxe sacs de poubelle	trash bag fee
Abfallverbrennung	incinération des déchets	incineration of waste
Abfallverwertung	valorisation des déchets	waste recycling
abfinden	désintéresser, indemniser	to settle a claim, to pay off a creditor
Abfindung	indemnité	settlement
Abgabe	taxe	tax
Abgabebetrag	fraude fiscale	tax fraud

Abgabbeerhebung	perception d'une contribution	levying of taxes
Abgabefreiheit	exonération fiscale	tax exemption
Abgabehinterziehung	soustraction d'impôts (F: évasion fiscale)	tax evasion
Abgabepflicht	obligation de verser le revenu	tax obligation
Abgabepflichtiger	contribuable	taxpayer
Abgaberecht	droit fiscal	tax law
Abgaberückerstattung	remboursement	tax refund
Abgabeschuld	dette d'impôt	tax debt
Abgabestreitigkeit	litige en matière de contribution publique	tax dispute
Abgangsentschädigung (Art. 339b OR)	indemnité de départ	severance pay
abgekürztes Verfahren (Art. 358-362 StPO)	procédure simplifiée	accelerated proceedings (in plea bargaining cases)
abgestufte Rente	rente dégressive	graduated pension
abgestufter Tarif	tarif échelonné	graduated rate
abgewiesene Forderung (Art. 248 SchKG)	créance écartée	dismissed claim, rejected claim
Abgrenzung der Zuständigkeit	délimitation de compétence	delimitation of jurisdiction
Abgrenzungspflicht (Art. 669 ZGB)	obligation de border	duty to establish boundaries, duty to demarcate
abhanden gekommene Sache	chose perdue ou volée	lost or stolen item
abhängige Erfindung (Art. 36 PatG)	invention dépendante	dependent invention
Abhängigkeitsverhältnis	relation de dépendance	relationship of dependency
Abklärung (D: Untersuchung)	enquête	investigation
Abklärungsmassnahme	mesure d'instruction	investigation, investigatory measure
Abklärungsverfahren	procédure d'instruction de la demande	investigation proceedings
Abkommen	traité, convention	treaty, convention
Ablagerungsstandort	site de stockage définitif	waste disposal site
Ablehnung der Rechtshilfe	refus de l'entraide	refusal of mutual assistance

Ablehnung des Nachlassvertrags (Art. 309 SchKG)	refus d'homologation du concordat	refusal to ratify the debt restructuring agreement
Ablehnung eines Schiedsrichters (Art. 180 IPRG)	récusation des arbitres	recusal of arbitrators
Ablehnung zumutbarer Arbeit	refus d'un travail convenable	refusal of a reasonable job
Ablösung einer Dienstbarkeit durch den Richter (Art. 736 ZGB)	libération judiciaire d'une servitude	termination of an easement by the court
Abmahnung	avis formel	formal notice
abmehren (D: durch Handerheben abstimmen)	voter à main levée	to vote by show of hands
Abnahme der Jahresrechnung (D: Billigung des Jahresabschlusses)	approbation des comptes annuels	approval of the annual financial statements
Abnahme des Ausweises	saisie de permis	taking away someone's driver's license
Abnahme des Werkes	réception de l'ouvrage	acceptance of the work
Abnutzung (D: Abnutzung)	usure (détérioration)	wear and tear
Abrechnung	compensation	clearing
Abrechnungspflicht	obligation de compenser	clearing duty
Abrechnungsstelle	chambre de compensation	clearing house
Abredevversicherung	assurance par convention	interim accident insurance
Abrüstung	désarmement	disarmament
Abschlag	disagio, déport	discount (the difference between the nominal value of a security and its issue or market price)
Abschlagsdividende	dividende intérimaire	interim dividend
Abschlagsverteilung (Art. 144 Abs. 2 und 266 SchKG)	répartition provisoire	interim distribution, provisional distribution
Abschlagszahlungen (Art. 123 Abs. 3, 326 und 348 Abs. 1 Ziff. 1 SchKG)	acomptes, répartitions	down payments, installment payments
abschliessen	conclure	to enter into (a contract)
Abschluss des Rechtshilfeverfahrens	clôture de la procédure d'entraide	completion of the mutual assistance procedure
Abschluss des Vertrages	conclusion du contrat	entry into the contract
Abschlussbilanz	bilan de clôture	closing balance sheet

Abschlussfreiheit	liberté de contracter	freedom of contract
Abschlusskurs	cours fait	trading price
Abschreibung	amortissement	depreciation (of tangible assets); amortization (of intangible assets)
Abschreibung eines Entlassentwurfes	classement d'un projet d'acte	abandoning a bill
Abschreibung eines Vorstosses	classement d'une intervention	abandoning a procedural request
Absender	expéditeur	sender
Absenz (D: Nichterscheinen, Abwesenheit)	absence	absence
absichern	couvrir	to hedge
Absicherungsgeschäft	opération de couverture	hedge, hedging
Absicherungskosten	frais de couverture	hedging costs
Absicht dauernden Verbleibens	intention de s'établir	intention to settle
absichtliche Täuschung (Art. 28 OR)	dol	fraud
Absichtsanfechtung (Art. 288 SchKG)	action en révocation d'actes dolosifs	challenge of a debtor's fraudulent conveyance of assets
absolute Frist	délai absolu	absolute deadline
absolutes Mehr (D: absolute Mehrheit)	majorité absolue	absolute majority
absolutes Recht	droit absolu	absolute right (effective erga omnes)
Abspaltung	séparation	spin-off
Abstimmung (1) (politische Rechte)	votation (droits politiques)	voting
Abstimmung (2) (Versammlung)	vote (assemblée)	vote
Abstimmung der Zahlungen	appariement des paiements	reconciliation of payments
Abstimmung durch Handaufheben	vote à main levée	vote by show of hands
Abstimmung unter Namensaufruf	vote à l'appel nominal	vote by roll call
Abstimmungsbotschaft	recommandation de vote de l'autorité	authority's recommendation on how to vote
Abstimmungsempfehlung	recommandation de vote	voting recommendation
Abstimmungskampf	campagne	campaign
Abstimmungssparole	consigne de vote	voting recommendation

Abstimmungsresultat	résultat du vote	result of the vote
Abstimmungsurne	urne électorale	ballot box
Abstimmungsvorlage	texte soumis à la votation	proposal submitted to the people
abstrakter Schaden (Art. 42 OR)	dommage abstrait	abstract damage
abstraktes Schuldbekenntnis (Art. 17 OR)	reconnaissance de dette abstraite	acknowledgment of debt that does not state the cause of the obligation
Abstrombereich	zone en aval	downstream groundwater
Abtretbarkeit	cessibilité (créance)	assignability
Abtretung durch Vertrag	cession contractuelle	assignment by contract
Abtretung einer Forderung (Art. 164 OR)	cession de créance	assignment of a claim
Abtretung von Rechtsansprüchen der Masse	cession des droits de la masse	assignment of the rights of creditors
Abverdienen einer Busse (D: Buße)	compensation d'une amende	working off of a fine
Abwart (D: Hausmeister)	concierge, gardien	janitor, caretaker
Abwasser	eau usée	sewage, waste water
Abwasserbeseitigung	évacuation des eaux usées	disposal of sewage, disposal of waste water
Abwasserreinigung	épuration des eaux usées	sewage treatment, waste water treatment
Abwasserreinigungsanlage (ARA) (Art. 10 GschG)	station d'épuration (STEP)	sewage treatment plant, waste water treatment plant
Abwasservorbehandlung	prétraitement des eaux usées	pretreatment of sewage, pretreatment of waste water
Abwehrhandlung	acte de légitime défense	self-defense
Abwehrklage	action défensive	action to quiet title
abweichende Meinung	opinion dissidente	dissenting opinion
abweisen: eine Beschwerde abweisen ein Gesuch abweisen	rejeter rejeter un recours rejeter une demande	to dismiss: to dismiss an appeal to dismiss a claim
Abweisung	jugement de débouté	judgment for the defendant
Abweisung der Klage	rejet de la demande	dismissal of the claim, dismissal of the action

Abweisung des Konkursbegehrens (Art. 172 SchKG)	rejet de la réquisition de faillite	rejection of the insolvency petition
Abwerbung von Arbeitnehmern	débauchage de travailleurs	solicitation of employees
Abwesenheit	absence	absence
Abwesenheitsurteil	jugement par défaut	default judgment
Abwicklung	règlement	settlement
Abwicklung eines Nachlasses	liquidation de la succession	settlement of an estate
Abzahlungsgeschäft	vente par acomptes	installment sale
Abzahlungsvertrag	contrat de vente par acomptes	installment sales agreement
Abzug	déduction	subtraction, deduction
Abzug für Gewinnungskosten	déduction des frais d'acquisition	deduction of costs of generating income
Abzug für Liegenschaftsaufwand	déduction pour frais d'entretien d'immeuble	deduction of costs of maintaining the building
Abzug für Schuldzinsen	déduction des intérêts passifs	deduction of interest on debt
Abzug vom anrechenbaren Einkommen	déduction du revenu déterminant	deduction of creditable income
Abzug vom Einkommen (Steuerrecht)	déduction du revenu (droit fiscal)	deduction of income
Achtung des Familienlebens	respect de la vie familiale	respect for family life
Achtung des Privatlebens	respect de la vie privée	respect for privacy
adäquate Kausalität	causalité adéquate	proximate cause
Adhäsionsklage	constitution de partie civile	filing a civil action for damages as part of a criminal action
Adhäsionspartei	partie civile	party claiming damages in a criminal action
Admassierung	revendication de la masse en faillite	recovery, replevin
administrative Aufsicht	surveillance administrative	administrative supervision

administrative Rechtshilfe	entraide administrative	administrative mutual assistance
Administrativgutachten	expertise ordonnée par l'administration	government-ordered expert opinion
Administrativhaft	détention administrative	administrative detention
Administrativuntersuchung	enquête administrative	administrative investigation
Adoption	adoption	adoption
Adoption Entmündigter	adoption d'interdits	adoption of incapacitated persons
Adoption Unmündiger	adoption de mineurs	adoption of minors
Adoptionsverfahren	procédure d'adoption	adoption procedure
Adoptionsvermittlung	placement d'enfants en vue d'adoption	adoption placement
Adoptiveltern	parents adoptifs	adoptive parents
Adoptivkind	enfant adoptif	adopted child
Adressat	destinataire	addressee
Adressierungselement	ressource d'adressage	addressing resource
Advokat (D: Rechtsanwalt)	avocat	lawyer
Advokatenprüfungsbehörde	Commission d'examen des avocats	Lawyers Examination Board
Advokaturbüro (D: Anwaltskanzlei)	cabinet d'avocats	law firm
Affektionswert eines Haustiers (Art. 43 Abs. 1bis OR)	valeur affective de l'animal	sentimental value of the pet
Agent	agent	agent
Agenturvertrag (Art. 418a ff. OR)	contrat d'agence	agency agreement
Agglomeration (D: Ballungsgebiet)	région à forte concentration urbaine, conurbation	urban center
Agglomerationsverkehr	transports en agglomération	urban transport
Agio	agio, prime, report	premium (difference between the nominal value of a security and its issue or market price)
Agrareinfuhrverordnung (AEV)	Ordonnance sur les importations agricoles (OIAgr)	Agricultural Imports Ordinance
Agrarpolitik	politique agricole	agricultural policy

Agrément eines Botschafters	agrément d'un ambassadeur	agrément of an ambassador (Diplomatic courtesy requires that before a state appoints a new chief of diplomatic mission to represent it in another state, it must be first ascertained whether the proposed appointee is acceptable to the receiving state. The acquiescence of the receiving state is signified by its granting its agrément to the appointment.)
AHV (Alters- und Hinterlassenenversicherung)	AVS (assurance vieillesse et survivants)	old age and survivors insurance
AHV/IV/EO-Beitrag	cotisation AVS/AI/APG	contribution to old age and survivors insurance
AHV/IV-Kommission	commission de l'AVS/AI	old age and survivors insurance commission
AHV-Ausgleichskasse	caisse de compensation AVS	old age and survivors insurance compensation fund
Akkordarbeit	travail à la tâche	piecework
Akkordlohn (Art. 319 OR)	salaire à la tâche	piecework wage
Akkreditierung	accréditation	accreditation
Akkreditierung von Medienschaffenden	accréditation des médias	journalist accreditation
Akkreditiv	accréditif	letter of credit (L/C)
Akte	dossier	file
Aktenaufbewahrung	conservation des documents	archiving
Akteneinsicht	consultation du dossier	inspection of the record
Aktenführung	tenue des dossiers	file management
Aktengutachten	expertise sur pièces	expert opinion based solely on the record
Aktenstelle (act.)	dossier	record
aktenwidrig	contraire aux pièces	contrary to the record, error apparent on the face of the record
Aktie	action	share, share of stock
Aktienbuch (Art. 686 OR)	registre des actions	stock ledger
Aktienfonds	fonds en actions	equity fund
Aktiengesellschaft (AG) (Art. 620 ff. OR)	société anonyme (SA)	corporation

Aktienindex	indice d'actions	equity index
Aktienkapital (D: Grundkapital)	capital-actions (F: capital social)	share capital, capital stock
Aktienoption	option sur actions	stock option
Aktienzeichnung (Art. 630 OR)	souscription d'actions	share subscription
Aktienzertifikat (D: Aktienurkunde)	certificat d'actions	share certificate, stock certificate
Aktion (D: Sonderangebot)	promotion	promotion, special sale
Aktionär	actionnaire	shareholder
Aktionärbindungsvertrag (ABV)	convention d'actionnaires, pacte d'actionnaires	shareholders' agreement
Aktionariat	actionnariat	shareholders
Aktionärsgruppe	groupe d'actionnaires	group of shareholders
Aktivbürger	citoyen actif	citizen who is eligible to vote
Aktivdarlehen	prêts consentis	loans granted
aktives Wahlrecht	capacité civique active, droit de vote	right to vote
Aktivierung	activation	capitalization
Aktivitätserwartung	durée d'activité probable	expectation of activity
Aktivlegitimation	légitimation active	plaintiff's standing
Aktuar (D: Schriftführer)	secrétaire	secretary
aktueller Schaden	dommage actuel	current damage
aktuelles Interesse	intérêt actuel	current interest
Akzessionsprinzip	principe de l'accession	principle of accession
Akzessorietät	accessoriété	accessoriness
Alibi	alibi	alibi
Alleinaktionär	actionnaire unique	sole shareholder, single shareholder
Alleineigentum	propriété exclusive	sole ownership
alleinstehende Person	personne seule	single person
Alleintäter	agent solitaire	lone offender
Alleinvertreter	cessionnaire exclusif	sole agent, sole representative
Alleinvertriebsvertrag	contrat de représentation exclusive	exclusive distribution agreement
allfällig (D: etwaig)	éventuel	any; possible, potential

Allfinanz	bancassurance	one-stop financial service center
allgemein gekreuzter Check (Art. 1124 OR)	chèque à barrement général	generally crossed check
allgemein zugängliche Quelle	source accessible à tous	generally accessible source
allgemeine Anregung	proposition conçue en termes généraux	general proposal
allgemeine Gütergemeinschaft	communauté universelle	general community of property
allgemeine Rechtslehre	théorie générale du droit	general theory of law
allgemeine Vertragsbedingungen	conditions générales du contrat	general terms and conditions
Allgemeinverbindlicherklärung	décision d'extension	declaration of general application
Allgemeinverfügung	acte de portée générale	general ruling
Allianzname	nom d'alliance	hyphenated last name
Allmendgenossenschaft	société d'allmend	commons
alltägliche Lebensverrichtung	acte ordinaire de la vie	daily chores
Alpenkonvention	Convention alpine	Alpine Convention (an international treaty between the Alpine countries (Austria, France, Germany, Italy, Liechtenstein, Monaco, Slovenia and Switzerland) and the EU, aimed at promoting sustainable development in the Alpine area and at protecting the interests of its inhabitants)
ältere Marke (Art. 3 MSchG)	marque antérieure	earlier trademark
alternative Obhut	garde alternée	shared custody (of children after divorce)
Alternativermächtigung	obligation avec faculté alternative	obligation that can be performed in a different manner than originally agreed (such as paying in local currency even though the obligation was in foreign currency)



Alters- und Hinterlassenenversicherung (AHV)	Assurance-vieillesse et survivants (AVS)	Old Age and Survivors Insurance
Altersgrenze	limite d'âge	age limit
Altersguthaben	avoir de vieillesse	retirement savings
Altersgutschrift	bonification de vieillesse	retirement pension credit
Alterskapital	capital-vieillesse	endowment sum for old age
Altersleistung	prestation de vieillesse	pension benefits
Alterspräsident	doyen de fonction	oldest member (of the National Council)
Altersrente	rente de vieillesse	old-age pension, retirement pension
Altersvorsorge	prévoyance vieillesse	provision for old age
Alterszulage	allocation d'ancienneté	superannuation allowance
Altlast	site contaminé	contaminated site
Altlastenbearbeitung	gestion des sites contaminés	contaminated site management
Altlastenverordnung (AltIV)	Ordonnance sur les sites contaminés (OSites)	Contaminated Sites Ordinance
ambulante Behandlung (Art. 63 StGB)	traitement ambulatoire	outpatient treatment
Amnestie	amnistie	amnesty
Amtliche Sammlung des Bundesrechts (AS)	Recueil officiel du droit fédéral (RO)	Official Record of Swiss Federal Law
amtliche Tätigkeit	exercice de la fonction	acting in an official capacity
amtliche Verteidigung (Art. 132 StPO)	défense d'office	duty defense lawyer
amtlicher Wert	valeur officielle	official value
Amtliches Bulletin der Bundesversammlung (Amtl. Bull.; AB)	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale (BO)	Official Bulletin of the Federal Assembly
amtliches Formular	formule officielle	official form
Amtsannmassung (Art. 287 StGB)	usurpation de fonction	usurpation of office
Amtsblatt	Feuille officielle	official gazette
Amtsduer	durée de la fonction	term of office

Amtsentslassung	révocation d'une personne	removal of a person from office
Amtsentssetzung (Art. 14 Abs. 2 Ziff. 4 SchKG) (D: Amtsenthebung)	destitution	dismissal from office
Amtsgeheimnis	secret de fonction	official secrecy
Amtshilfe im Bereich der Polizei (Art. 350-362 StGB)	entraide en matière de police	administrative assistance with police matters
Amtsmissbrauch (Art. 312 StGB)	abus d'autorité	abuse of public office
Amtssprache (Art. 70 BV)	langue officielle	official language (the three official languages of Switzerland are French, German and Italian; compare national language)
Amtszwang	obligation d'accepter une fonction	obligation to accept an office
an Schranken: Die Parteien geben an Schranken die Prozesserkklärung ab, dass sie auf eine Appellation verzichten.	en audience publique	in open court
Anbaute (D: Anbau)	saillie	extension
Anbieter von Fernmeldediensten	fournisseur de services de télécommunication	telecommunications service provider
Änderung	modification	amendment
Änderung von Dienstbarkeiten	modifications de servitudes	modification of easements
Änderung von Grundlasten	modifications de charges foncières	modification of real estate charges
Änderung von Grundpfandrechten	modifications de gages immobiliers	modification of mortgages
Änderung von vorgemerkten persönlichen Rechten	modifications de droits personnels annotés	modification of registered personal rights
Änderungskündigung	congé-pression	notice of termination pending a change of contract
Aneignung (Art. 658 ZGB)	occupation	appropriation
Aneignungswille	dessein d'appropriation	intention to appropriate
Anerkennung der Vaterschaft (Art. 260-260c ZGB)	reconnaissance de paternité	acknowledgment of paternity
Anerkennung eines Kindes	reconnaissance d'un enfant	acknowledgment of an illegitimate child



Anerkennung von Staaten	reconnaissance d'états	recognition of states
Anerkennungserklärung	déclaration de reconnaissance	acknowledgment of paternity
Anerkennungsklage (Art. 79 SchKG)	action en reconnaissance de dette	action for the recognition of a claim
Anerkennungsregister	registre des reconnaissances	register of acknowledgments of paternity
Anfangsmietzins	loyer initial	initial rent
anfechtbare Rechtshandlungen	actes révocables	revocable transactions
Anfechtbarkeit	annulabilité	voidability
anfechten	attaquer, contester, s'en prendre à	to challenge, to contest, to object to
Anfechtung der Anerkennung des Kindes	contestation de la reconnaissance de l'enfant	contesting the acknowledgment of the child (born out of wedlock)
Anfechtung der Ehelicherklärung	contestation de la légitimation	contesting a declaration of legitimacy
Anfechtung der Vermutung der Vaterschaft	action en désaveu	contesting the presumption of paternity
Anfechtung eines Testaments	contestation d'un testament	challenge of a will, contest of a will
Anfechtung von Rechtshandlungen (Art. 331 SchKG)	révocation d'actes juridiques	revocation of legal transactions
Anfechtungsklage (SchKG)	action en contestation, action révocatoire (LP)	avoidance action (action by creditors to void a fraudulent conveyance)
Anfechtungswille	volonté de recourir	intent to challenge
Anfrage	question	question (a request by a member of Parliament to the Federal Council for information about important domestic or foreign affairs)
Angabe	déclaration	statement
Angebot der Arbeitsleistung	offre de travailler	offer to work
angemessene Entschädigung	indemnité équitable	appropriate compensation
angemessene Frist	délai raisonnable	reasonable deadline
Angemessenheit	opportunité	appropriateness
Angriff (Art. 134 StGB)	agression	attack

Angriffe auf die sexuelle Freiheit und Ehre (Art. 129 StGB)	atteinte à la liberté et l'honneur sexuels	offenses against sexual liberty and honor
Angriffe auf die Unabhängigkeit der Eidgenossenschaft (Art. 266 StGB)	atteinte à l'indépendance de la Confédération	attacks on the independence of the Confederation
Angriffe auf die verfassungsmässige Ordnung (Art. 275 StGB)	atteintes à l'ordre constitutionnel	attacks on the constitutional order
Anhaltung	appréhension	power to stop
Anhang (zur Jahresrechnung)	annexe (aux comptes annuels)	notes (to the financial statements)
anhängig machen	porter une affaire devant le tribunal	to bring to court, to file with a court
Anhörung des Kindes	audition de l'enfant	hearing of the child
Anhörung eines Elternteils	audition d'un parent	hearing of a parent
Anklage	accusation	indictment
Anklageerhebung	mise en accusation	bringing of charges
Anklagegrundsatz (Art. 9 StPO)	principe de l'accusation	principle of no judgment without a charge
anklagen	accuser	to indict
Anklageschrift (Art. 360 StPO)	acte d'accusation	indictment
Anlage (1)	investissement, placement	investment
Anlage (2)	installation	facilities
Anlage für Bahnebenbetrieb	installation pour services accessoires du chemin de fer	facilities for railroad station kiosks
Anlageberatung	conseil en placement	portfolio management
Anlagefonds (D: Investmentfonds)	fonds de placement	investment fund
Anlagegrundsätze	principes d'investissement	investment principles
Anlagehorizont	horizon de placement	investment horizon (the period of time for which investors want to commit part of their assets)
Anlagepolitik	politique de placement	investment policy

Anlagerendite	rendement du placement	investment yield
Anlagestiftung	fondation de placement	investment foundation
Anlagestrategiefonds	fonds d'allocation d'actifs	asset allocation fund
Anlagevermögen	actif immobilisé	fixed assets
Anlagewährung	monnaie de placement	investment currency
Anleger	investisseur	investor
Anlehre	initiation à la profession	vocational training for young people who have not done an apprenticeship
Anleihe	emprunt	bond
Anleihensobligation	emprunt par obligations	debenture bond
anmelden	produire	to produce
Anmeldeverfahren	procédure d'inscription	registration procedure
Anmerkung	mention	indication
Anmerkungsgrundstück (Art. 655a ZGB)	immeuble dépendant	dependent property
Annahme des Antrags	acceptation de l'offre	acceptance of the offer
Annahmevermerk (Art. 1065 OR)	mention de l'acceptation	mention of acceptance
Annuität	annuité	annuity
anrechenbares Einkommen	revenu déterminant	creditable income
Anrechnung	imputation	charge
Anrechnung der Untersuchungshaft (Art. 51 StGB)	imputation de la détention avant jugement	credit for time served
Anrechnungswert	valeur d'imputation	imputed value
Anreicherungsfonds	fonds de capitalisation	growth fund
Anries (D: Überhangsrecht)	droit aux fruits	right to the fruits
Anrufung des Gerichts	saisine du tribunal	bringing case before a court, filing a case with a court
Anschaffungskosten	frais d'acquisition	cost of acquisition
Anschlagsbrett (D: Anschlagbrett)	tableau d'affichage	bulletin board
Anschluss	participation	participation

Anschlussbeitrag	taxe de raccordement	hook-up fee, connection fee
Anschlussberufung (Art. 313 ZPO)	appel joint	cross appeal
Anschlussbeschwerde	recours joint	cross appeal (to the Federal Supreme Court)
Anschlussgebühr	taxe de raccordement	connection fee
Anschlussgläubiger	créancier participant	participating creditor
Anschlussklage (Art. 111 SchKG)	action en participation	action for participation
Anschlusspfändung	participation à la saisie	subordinate seizure
Anschwärzung	dénigrement	denigration
Ansprache	revendication	recovery, replevin
ansprechen	revendiquer	to reclaim, to recover
Anspruch auf Einbürgerung	droit à la naturalisation	right to naturalization
Anspruch auf ein schickliches Begräbnis	droit à un enterrement décent	right to a decent burial
Anspruch auf einen Entscheid	droit d'obtenir une décision	right to a decision
Anspruch auf Grundschuldunterricht (Art. 19 BV)	droit à un enseignement de base	right to basic education
Anspruch auf Kenntnis der Abstammung	droit de connaître son ascendance	right to know one's origins
Anspruch auf persönliche Teilnahme an der Verhandlung	droit d'être présent à l'audience	right to be present at the hearing
Anspruch auf Primarschulunterricht	droit à l'instruction primaire	right to elementary education
Anspruch auf rechtliches Gehör (Art. 29 BV)	droit d'être entendu	right to be heard
Anspruch auf unverfälschte Willenskundgabe (Art. 34 BV)	droit à une expression non falsifiée de la volonté	right to give genuine expression to one's intent
Anspruch aus Verwendungen (Art. 65 OR)	droit résultant des impenses	right in respect of expenditures
Anspruch der unverheirateten Mutter	droit de la mère non mariée	right of unmarried mothers

Anspruchsdauer	durée du droit à la prestation d'assurance	duration of the right to insurance benefits
Anspruchsvoraussetzung	condition du droit à la prestation d'assurance	prerequisite to the right to insurance benefits
Anstalt	établissement	establishment
Anstaltsaufenthalt	séjour dans un établissement	stay in an establishment
Anstaltsinsasse	pensionnaire d'un établissement	prison inmate
Anstellung	engagement	hiring
Anstiftung (Art. 24 StGB)	instigation	incitement, instigation
Anstösser (D: Anlieger)	riverain	resident
Anteilschein	titre de part social	unit certificate
antizipierte Beweiswürdigung	appréciation anticipée des preuves	anticipated assessment of the evidence (the court can refuse evidence when it feels that it is sufficiently informed and anticipates that the evidence offered would not change its opinion)
antizipierte Ersatzvornahme	mesure anticipée d'exécution par substitution	anticipated substitutive measure
Antrag des Staatsanwaltes	réquisitoire	oral arguments by the prosecutor
Antrag mit Annahmefrist (Art. 3 OR)	offre avec délai pour accepter	offer with time limit for acceptance
Antrag mit Vorbehalt des Widerrufs	offre sous réserve de retrait	offer subject to withdrawal
Antrag ohne Verbindlichkeit (Art. 7 OR)	offre sans engagement	nonbinding offer
Antrag und Annahme	offre et acceptation	offer and acceptance (to form a contract)
Antrag zu Vertragsabschluss	offre de contracter	offer to contract
Antragsdelikt	infraction poursuivie sur plainte	offense prosecuted only at the victim's request (such as negligent assault)
Antragsteller ( Offerent) (Art. 7 OR)	auteur de l'offre	offeror
anvertraute Sache	chose confiée	entrusted item of property
anwältliche Vertretung	représentation par un avocat	representation by a lawyer, representation by counsel

Anwaltsbüro	étude d'avocat	law firm
Anwaltskammer	chambre des avocats	bar association
Anwaltspatent (D: Anwaltszulassung)	brevet d'avocat	admission to the bar, license to practice law
Anwaltsrecht	droit de la profession d'avocat	attorney liability law
Anwartschaft	expectative	expectancy, right of future enjoyment
Anwartschaft auf eine Rente	expectative d'une pension	expectancy of a pension
anwartschaftlich	de réversion	reversionary
Anwartschaftsdeckungsverfahren	méthode de capitalisation	capitalization method
Anwartschaftsrecht	droit expectatif	reversionary interest
Anwartschaftsrente	rente viagère à paiement différé	reversionary annuity
Anweisender (Art. 467 OR)	assignant	principal
Anweisung (Art. 466-471 OR)	assignation	payment instruction, authorization to pay a third party
Anweisung an Zahlungsstatt (Art. 131 Abs. 1 SchKG)	dation en paiement	donation in lieu of payment, accord and satisfaction
Anweisung zur Eintreibung	remise à l'encaissement	handover of a security (for debt collection)
Anweisungsempfänger (Art. 467 OR)	assignataire	payee
anwendbares Recht	droit applicable	governing law
Anwendbarkeit	applicabilité	applicability
Anwesenheit	présence	presence
Anzahlung	acompte	payment on account, down payment
Anzehrung des Kindesvermögens (Art. 320 ZGB)	prélèvements sur les biens de l'enfant	drawing on the child's assets
Anzeige	avis	notice, notification
Anzeige an den Schuldner (Art. 120 SchKG)	avis au débiteur	notice to the debtor
Anzeige an die Beteiligten (Art. 139 SchKG)	avis aux intéressés	notice to the interested parties
Anzeige an die Gläubiger (Art. 233 SchKG)	avis aux créanciers	notice to creditors
Anzeige an Mieter und Pächter (Art. 152 SchKG)	avis aux locataires et aux fermiers	notice to lessees

Zweck (D: Gegenstand)	but	purpose (of a company or partnership)
zweckgebundenes Vermögen	bien à affectation déterminée	earmarked asset
Zweckmässigkeit	opportunité	expediency
zweifelhafte Schuldfähigkeit (Art. 20 StGB)	doute sur la responsabilité de l'auteur	doubt as to legal responsibility
zweifelhafter Rechtsanspruch (Art. 269 Abs. 3 SchKG)	droit douteux	questionable right
Zweigniederlassung (Art. 641 OR)	succursale	branch
zweiseitiger Vertrag	contrat bilatéral	bilateral contract
zweiseitiges Rechtsgeschäft	acte juridique bilatéral	bilateral legal transaction
zweiter Schriftenwechsel	second échange d'écritures	second round of written submissions
Zweitwohnung	résidence secondaire	secondary residence
zwingende Zuständigkeit (Art. 9 ZPO)	compétence impérative	mandatory jurisdiction
zwingender Gerichtsstand (Art. 9 ZPO)	for impératif	mandatory place of jurisdiction
zwingendes Recht	droit impératif	mandatory legal rule (one that cannot be contracted out of)
Zwischenbilanz	bilan intermédiaire	interim balance sheet
Zwischenentscheid	décision incidente	interlocutory decision on a procedural issue (cf. Vorentscheid, an interlocutory decision on a substantive issue)
Zwischengesellschaft	filiale mère	intermediate company
Zwischenprodukt	produit intermédiaire	intermediate product
Zwischenveranlagung	taxation intermédiaire	interim assessment
Zwischenverdienst	gain intermédiaire	work while registered as unemployed
Zwischenverfügung (Art. 45 und 46 VwVG)	décision incidente	interim order

## Deutsche Abkürzungen

A.	Auflage
a.A.	am Anfang
a.a.O.	am angeführten Ort
Abh.	Abhandlung
Abhndl.	Abhandlung
Abhn.	Abhandlungen
Abk.	Abkommen
Abs.	Absatz
Abt.	Abteilung
ABV	Aktionärsbindungsvertrag
abw.	abweichend
a.E.	am Ende
a.F.	alte Folge
AGB	Allgemeine Geschäftsbedingungen
AGer	Arbeitsgericht
AK	Aktienkapital
allg.	allgemein
a.M.	anderer Meinung
AmtsB.	Amtsbericht
Anm.	Anmerkung
Ann.	Annalen
Arb.	Arbeiten
Arch.	Archiv
Art.	Artikel
AT	allgemeiner Teil
AusfV	Ausführungsverordnung
BB	beklagte Beilage
BG	Bundesgesetz; Bezirksgericht
BK	Berner Kommentar
BKomm.	Berner Kommentar
BO	Beweisofferte
BRB	Bundesratbeschluss
BRV	Verordnung des Bundesrates
BT	besonderer Teil
BV	Bundesverfassung
BVers	Bundesversammlung
BzGr.	Bezirksgericht
c.i.c.	culpa in contrahendo
das.	dasselbst
DBA	Doppelbesteuerungsabkommen
Dep.	Departement
dergl.	dergleichen
ders.	derselbe
dgl.	dergleichen
dies.	dieselbe(n)
E	Entwurf; Erwägung



ABOUT THE AUTHOR

Thomas L. West III received his B.A. degree in French and English from the University of Mississippi *summa cum laude* and his M.A. in German from Vanderbilt University, where he was a Harold Stirling Vanderbilt fellow. He earned his J.D. at the University of Virginia School of Law and was admitted to the State Bar of Georgia in 1990. After practicing law for five years, he started Intermark Language Services Corporation, a translation firm specializing in legal and financial translation. From 2001 to 2003, he served as President of the American Translators Association. Over the past 25 years, he has conducted seminars on legal translation throughout the United States, Europe, Latin America and South Africa. West is ATA certified for translation from French, Spanish, German and Dutch into English, also speaks Swedish, Afrikaans and Russian, and has studied Danish, Italian, Portuguese and Modern Greek. The second edition of his *Spanish-English Dictionary of Law and Business* was published to wide acclaim in June 2012.